



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código	Tipoloxía
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22 Destrezas de tradución	• saber facer
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27 Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT9 Razoamento crítico	• saber facer
CT14 Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE22 CE27 CE33 CT1 CT6 CT9 CT15 CT23
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	CE3 CE4 CE25 CE33 CT1 CT15 CT22

Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE24 CE33 CT1 CT14 CT15
---	---

Contidos

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	4.1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.2. Os grupos cultos. 4.3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión maxistral	32	64	96
Traballos tutelados	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Sesión maxistral	Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.
Traballos tutelados	Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 12 de decembro de 2016. A copia ou o plaxio total ou parcial no traballo serán motivo para que este traballo non se cualifique. Alegar descoñecemento do que é un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
Outros	Lectura de dúas das tres obras indicadas ó final da Bibliografía (unha das de Dahl e a de Molina). Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as dúas.

Traballos de aula Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para consultar dúbidas, o alumnado pode facelo na clase, nas horas de titoría ou por correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos con cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corraxirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	20	CE18 CE25 CE33 CT1 CT14 CT15
Traballos tutelados	Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección lingüística e formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregárase antes do 12 de decembro de 2016.	10	CE4 CE25 CE33 CT9 CT14 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá dúas probas. 1ª: día 16 de novembro; control de dominio total das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: na data indicada no calendario de exames da FFT; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das dúas obras de lectura obrigatoria. A avaliación terá en conta o contido das respostas e tamén a súa corrección lingüística.	70	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumno realice as dúas probas previstas e entregue os 12 comentarios dos textos e mailo traballo sobre a obra de lectura. Os alumnos que se acollan ó sistema de avaliación única, deben presentarse a un exame que se celebrará na data indicada no calendario de exames da FFT. Este exame será similar ó que se propoñerá para a segunda edición das actas (xullo) e constará de dúas partes: Na 1ª, os alumnos deberán demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.); se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corraxirá a 2ª parte. Na 2ª parte (Morfosintaxe), o alumno deberá facer correctamente exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corraxir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Non se liberará ningunha parte para a convocatoria de xullo. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verifica-lo dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán face-las lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán, oralmente ou por escrito, algunhas cuestións para comprobar que as leron. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Real Academia Galega, Dicionario da RAG, <http://www.realacademiagalega.org/dicionario>, 2012
 NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 2011
 PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2007
 REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario da Real Academia Galega, Real Academia Galega academiagalega.org/dicionario, 1997 (1ª ed.)

- RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, <http://ilg.usc.es>,
- XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo dicionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012
- REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2005 (20ª ed.)
- LEDO CABIDO, B. (dir), Dicionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004
- FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004
- CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009
- REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2012 (23ª edición ou posterior).
- HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2006
- FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2ª ed. 2006
- DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2002
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986
- VOX-BIBLOGRAF, Diccionario esencial Vox galetelán, castellano-gallego, Barcelona: Biblograf, 2009 (4ª ed.)
- GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
- PENA, X. A. (direc.), Gran dicionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006
- REGUEIRA, Xosé Luís, [Un modelo de estándar oral para a lingua galega], D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana), 2000
- DHAL, Roald, Boy (Relatos de infancia), Rinoceronte, 2015
- DAHL, Roald, Voando só, Rinoceronte, 2015
- MOLINA, Mª Isabel, O ferreiro da lúa chea, Obradoiro, 2014

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Outros comentarios

Para aproba-la materia, os alumnos do programa Erasmus deberán ter un nivel avanzado de coñecemento (C2) de, polo menos, unha das dúas linguas de traballo: galego e castelán.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado.

Aconséllase a consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> ou de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uiip/index.html>) e a subscrición ó [Boletín de recomendacións] da Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Vega, María Regina			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	xinavega@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB2 CB3 CE4 CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1 CE3 CT15 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB4 CE18 CE27 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	CB5 CE4 CE27 CT22

Contidos

Tema	
Tema 1. Aspectos avanzados da ortografía do español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Maiúsculas e minúsculas. 1.4. Dificultades específicas.
Tema 2. Ortotipografía.	2.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 2.2. As referencias bibliográficas.
Tema 3. Textura discursiva.	3.1. Coherencia e cohesión textual. 3.2. Xéneros discursivos e secuencias textuais. 3.3. Modos de organización do discurso.
Tema 4: A comunicación oral	4.1. O ensino do discurso oral 4.2. Elementos da comunicación oral 4.3. Claves para falar en público
Tema 5: Cómo planificar unha presentación	5.1. Elaborar o mensaxe 5.2. Organizar o contido 5.3. Expoñer con eficacia

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de tipo test	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividade introductoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo. Neste caso, non se realizarán de forma autónoma, senón coa colaboración de todo o alumnado na liña dos debates, discusións e posta en común de información.

Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.
-------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de problemas e/ou exercicios de forma autónoma, reservarase un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Os discentes que o desexen poderán concertar horas de consulta coas profesoras de forma adicional ao horario establecido para as titorías.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de problemas e/ou exercicios de forma autónoma, reservarase un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Os discentes que o desexen poderán concertar horas de consulta coas profesoras de forma adicional ao horario establecido para as titorías.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Para a realización de problemas e/ou exercicios de forma autónoma, reservarase un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Os discentes que o desexen poderán concertar horas de consulta coas profesoras de forma adicional ao horario establecido para as titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas de tipo test	Consistirá nun exame que abordará os contidos do curso. Realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.	25	CB1 CE4 CT1 CT23
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración de tres traballos propostos na clase e a través de faitic. Nos dous primeiros, con data de entrega a primeira semana de outubro e a primeira semana de novembro, avaliarase a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de corrección, síntese e redacción dun texto; o terceiro traballo consistirá na elaboración e exposición dunha presentación oral realizada en grupo de 3 ou 4 persoas que se realizará durante as horas prácticas de clase do mes de novembro. Na presentación é preciso que falen todos os membros do grupo para poder ser avaliados.	75	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT12 CT15 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, o alumnado deberá decidir a forma de avaliación pola que opta, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única. Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas e que terá lugar o mesmo día que para o alumnado de aviación continua, de acordo co calendario oficial de exames. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderá presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas nos distintos traballos e probas. A avaliación en xullo consistirá nun exame que terá lugar na data oficial marcada pola FFT.

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

En todos os traballos e proxectos propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

A entrega de exercicios e traballos farase a través de Faitic. Dos tres traballos avaliados, o último terá que exporse oralmente nas clases de prácticas do mes de novembro e decembro.

Do 12 ao 14 de decembro haberá sesións sen docencia dedicadas ao estudo/revisión.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2010

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2007

Gómez Torrego, Leonardo, Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios, Madrid: SM, 2011

Sánchez Lobato, Jesús (coord.), Saber escribir, Madrid: Aguilar, 2010

Briz, Antonio (coord.), Saber hablar, Madrid: Aguilar, 2008

Montolio, Estrella (dir.), Manual de escritura: académica y profesional, Barcelona: Ariel, 2014

Ballenato, Guillermo, Hablar en público, Madrid: Pirámide,, 2008

Ballenato, Guillermo, Comunicación eficaz, Madrid: Pirámide, 2013

Cortés Rodríguez, Luis, Comentario pragmático de comunicación oral, Madrid: Arco libros, 2008

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

Para o estudiantado Erasmus, recoméndase que o nivel de español sexa como mínimo B1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	mflor@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	CB4 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Contidos

Tema	
I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm and rhymes 3. The accents of English: 3.1. RP, GA 3.2. Other 'Englishes' 4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns

II. LISTENING

[Clases prácticas. Docentes: M^a Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Strategies:

- 1.1. Listening for general meaning and for specific information
- 1.2. Coping with unknown vocabulary
- 1.3. Coping with different accents

2. Listening practice:

- 2.1. News programmes
- 2.2. Interviews
- 2.3. Academic lectures
- 2.4. TV and films

III. SPEAKING

[Clases prácticas. Docentes: M^a Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Speech vs. Writing:

- 1.1. Characteristics of spoken language
- 1.2. Register and style

2. Speaking practice:

- 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion
- 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic
- 2.3. Structuring and delivering academic presentations

IV. VOCABULARY

[Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. British and American English vocabulary

2. The language of the media:
 - 2.1. Advertising and the mass media
 - 2.2. The language of the written press

3. Academic language:

- 3.1. From tweet to essay
- 3.2. The language of academic texts

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Sesión maxistral	12	16	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	4	8
Presentacións/exposicións	24	40	64
Probos de resposta curta	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Sesión maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentacións/exposicións	Probos de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Presentacións/exposicións Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as/os docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás/aos docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Durante as sesións prácticas das semanas 5-6 e as semanas 11-12, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking". Se as docentes o considerasen necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audío que o alumnado entregará nas datas sinaladas.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 5-6 e 11-12 (as datas correspóndense coas datas de clases para os diferentes grupos) -- as docentes resérvanse o dereito de substituíren as probas orais de aula por probas orais gravadas polo alumnado e entregadas nas datas que se indiquen. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

a.2) Avaliación única:

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes das que consta o exame único, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

b) Segunda edición de actas (xullo):

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame final, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet.

Bibliografía. Fontes de información

Brazil, David (1994) *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Smith, Jonathan and Annette Margolis (2012) *English for academic study: Pronunciation*. Reading (England): Garnet.

Cauldwell, Richard (2003) *Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English*. Birmingham: Speech in Action.

McCormack, Joan and Sebastian Watkins (2012) *English for academic study: Speaking*. Reading (England): Garnet.

Colin Campbell (2012) *English for academic study: Vocabulary*. Reading (England): Garnet.

Burgess, Sally and Amanda Thomas, (2014) *Gold Advanced Coursebook*. Essex: Pearson Education Limited

Edwards, Lynda and Jacky Newbrook (2014, 2nd edition) *Gold Advanced Exam Maximiser with key*. Essex: Pearson Education Limited.

Hewings, Martin (2005) *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell (2004) *English Idioms in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Washington Post

The Guardian

BBC World Service

BBC Radio

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/toefl/>

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

<http://www.englishpage.com>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicaradas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (iPhone, Blackberry, tableta, PDA ou similares) nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentarmos coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30

Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.

CE2
CE4
CE12
CE18
CE30
CE32
CT17

Contidos

Tema	
I.- Théorie	<input type="checkbox"/> Révision morphosyntaxique de base : le nom et l'article, genre et nombre - la possession - <input type="checkbox"/> Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif. <input type="checkbox"/> La phrase passive. <input type="checkbox"/> Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II- Pratique	A. <input type="checkbox"/> Orthoépique : Pratique de la prononciation.- <input type="checkbox"/> La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation. B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie. C.-- Livre de lecture : "Je te regarde - Europe conexión - Extrémophile", d'Alexandra Badéa. Paris : L'Arche, 2015.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	15	30
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	45	75
Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	Exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.

Prácticas autónomas a través de TIC Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10	CE1 CE18 CE30 CT2
Traballos tutelados	<input type="checkbox"/> Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona. <input type="checkbox"/> Ficha de lectura sobre o libro de lectura	20	CE10 CE12 CE18 CE24 CE32 CT2 CT15 CT17 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5	CE4 CT2 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5	CE4 CE30 CT15 CT22
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase na data establecida no calendario oficial da FFT.	60	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación contínua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación contínua e o da avaliación final, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación contínua e de avaliación final que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para aprobar a materia cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Jennepin, Léon-Dufour, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004

Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013

Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique, Hachette, 2011

M. Daniels, France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/, RMN & Montparnasse éditions,

Alexandra Badéa, Je te regarde - Europe connexion - Extrêmophile, L'Arche, 2015

Stéphanie Callet, Entraînez-vous de A à Z, PUG, 2016

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de teleensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE27
CE30
CT2
CT3
CT6
CT7
CT9
CT10
CT12
CT15
CT17
CT22
CT23

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE17
CE18
CE24
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect and Past simple · Present perfect simple and Present perfect continuous · Future perfect and future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Use of adverbs and linkers - Letters and e-mails (informal letter, formal letter, covering letter, letter of complaint) - Opinion essays

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	44	66
Traballos de aula	18	25	43
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	36	36
Titoría en grupo	8	0	8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	16	33	49
Outras	11	10	21

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa. Nesta sesión será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Probas prácticas, de
execución de tarefas
reais e/ou simuladas.

Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas
destrezas adquiridas

80

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE4
CE17
CE18
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
--------	---	----	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%). Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s)//o(s) artigo(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataformaTEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (Xaneiro 2016)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda

nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas antes do 30 de outubro de 2016 (50%): Terán lugar no horario de clase ao longo das seguintes semanas, distribuíndose da seguinte maneira:

- Semana 10-16 de outubro: probas de *reading* e *listening*
- Semana 17-23 de outubro: probas de *writing* e *use of English*
- Semana 24-30 de outubro: probas de *speaking*

- Probas finais (50%): Terán lugar no horario de clase ao longo das seguintes semanas, distribuíndose da seguinte maneira:

- Semana 28 novembro-4 de decembro: probas de *reading* e *listening*
- Semana 5-11 de decembro: probas de *writing* e *use of English*
- Semana 21-27 de novembro: probas de *speaking*

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas no exame único establecido pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. O exame constará das 5 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que este exame oficial establecido polo centro estará destinado única e exclusivamente a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2017)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading, listening, writing, speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper Intermediate Students' book* (with ActiveBook).

Brinks Lockwood, Robyn. 2013. *Skillful. Listening & Speaking*. London: Macmillan.

Hughes, Stacey H. 2013. *Skillful. Reading & Writing*. London: Macmillan

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

*** O alumnado deberá respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros de texto empregados coma dos materiais elaborados e facilitados pola/o docente na aula ou a través da plataforma Faitic.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Dicionarios (en liña e en papel)

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Materiais en liña

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia Faitic. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Costa da Silva , Maria Manuela			
Profesorado	Costa da Silva , Maria Manuela Jacques , Sylvia			
Correo-e	mariesilva@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases do repertorio léxico e gramatical do segundo idioma e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua de uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
--	--

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
--	--

Contidos

Tema	
1. La caractérisation des personnes et la prise de contact	La phrase attributive. Être et avoir. Quelques formes de l'interrogation. La phrase négative
2. Expliquer ses habitudes et interroger les autres sur les leurs	La phrase active simple. L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude
3. Décrire l'espace. Demander son chemin.	Les marqueurs spatiaux. Le présent, le futur et l'impératif des verbes.
4. L'expression de la quantité	Les quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.
5. Décrire les objets et leur usage	La caractérisation à l'aide de préposition. Les compléments du nom. Les verbes pronominaux. L'injonction.
6. comparer des objets, des situations, des personnes	La comparaison. L'expression du point de vue.
7. Le texte descriptif	Le thème de la description et ses parties. Les structures linguistiques liées à la description.
8. Contenus lexicaux et civilisationnels:	La ville et la campagne, types de logement , moyens de communication, loisirs, voyages, notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	40	48	88
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	29	78	107
Outros	3	15	18
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Outros	Proba final (gramática e *vocabulario) ; comprensión/expresión escrita	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	*exercicios avaliados : comprensión oral (10%)/ expresión oral individual (30%)/ expresión escrita (20%)	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE8 CE10 CT2 CT4

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª edición de actas.

O alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliación **continua** indicado arriba. A proba escrita terá lugar no período de exames na data do calendario aprobada pola Xunta de Facultade. A presentación individual terá lugar no período de exames na data acordada previamente coa profesora. As datas de entrega dos exercicios acordaranse coa profesora a principio do curso.

Para aprobar a materia será necesario entregar os traballos na data requirida, e ter un mínimo de 4 na proba escrita final. As probas non entregadas contarán como un cero. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

O alumnado que, por motivos xustificadas, non poida realizar a avaliación continua deberá falar coa profesora ao comezo do curso. Nese caso, e só neste caso, poderán examinarse do 100% da materia na 1ª edición de actas polo sistema de avaliación **única**. O exame será de comprensión/expresión oral e escritura, cunha *cualificación de 30% o oral, e 70% o escrito. É necesario aprobar as dúas probas (oral, escrito) para poder superar a materia. O exame escrito terá lugar no período de exames na data do calendario aprobada pola Xunta de Facultade, e a proba oral tamén terá lugar no período de exames na data acordada previamente coa profesora.

Segunda edición de actas (xullo)

Na segunda edición de actas (xullo) haberá un exame de comprensión/expresión oral e escritura polo 100% da cualificación para o alumnado que non superara a materia na primeira edición. A cualificación será de 30% o oral, e 70% o escrito. É necesario aprobar as dúas probas (oral, escrito) para poder superar a materia. O exame terá lugar no período de exames na data do calendario aprobada pola Xunta de Facultade, e a proba oral tamén terá lugar no período de exames na data acordada previamente coa profesora.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

□ *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

□ *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), 1997, Clé International, Paris.

CALLAMAND, M., Grammaire vivante du Français, 1989, Clé International, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), 2001, Clé International, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit robert, 2008, Le Robert, Paris.

E. BÉRARD, Y. CANIER, C. LAVENNE, Tempo 1, 2000, Didier/Hatier, Paris.

J. COURTILLON & S. RAILLARD, Archipel 1, 1983, Didier, Paris.

LAROUSSE, Dictionnaire Fr./Esp./Fr., 2008, Larousse, Paris. Liens utiles <http://www.adodoc.net>

--- Des activités sur des documents authentiques oraux et écrits.

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

--- Site de l'Institut National de la Langue Française

<http://www.rfi.fr/>

--- Site de Radio France Internationale. Incontournable pour le développement de la compréhension orale.

<http://www.arte.tv/fr/70.html>

--- La chaîne de télévision franco-allemande propose des contenus culturels très actuels et tendance.

www.lepointdufle.net

--- site très utile pour l'auto-apprentissage de la morphosyntaxe.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos *gramaticales, léxicos e *fraseolóxicos

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
---	--

Contidos

Tema	
Tema 1: Introducción: a lingua alemá. Alfabeto e fonética.	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo de verbos regulares. os pronombres persoais. O verbo "sein".	O tempo cronolóxico: hora, día, mes, semana, ano, estacións. As datas.
Tema 3: O xénero e o número do substantivo. Os pronombres interrogativos. O verbo "haben".	Familia e amigos. En clase.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables.	Viaxes. Medios de transporte.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rexen acusativo. A negación.Ja/Doch. Uso do imperativo.	O corpo humano. Saúde e enfermidade. O médico.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo. Os pronombres posesivos.	Tradicións alemás. O Nadal.
Tema 7: As preposicións de lugar e de tempo que rexen acusativo e dativo. Adverbios de tempo e orde da frase.	Comida e bebida. No restaurante, no supermercado, a compra.
Tema 8: Os verbos modais. O pronombre persoal declinado. Orde da frase cando hai nomes e pronombres.	Tempo libre. A vivenda.
Tema 9: O genitivo e as súas preposicións. Os demostrativos e outras palabras que se declinan como o artigo (welch-). Os impersonales: alle, viele, man.	Estudos, escola, universidade.
Tema 10: As preposicións alternantes. os verbos de acción e posición.	Traballo e profesión.
Observación: este temario poderá completarse ou modificarse lixeiramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvemento das clases.	Outros temas complementario de contido léxico ou gramatical. Temas culturais paralelos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	66	84
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión maxistral	41	14	55
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóse da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudos/actividades previas	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.
Sesión maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercicios que mande o profesor cada semana.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10	
Probas de resposta curta	Exame final sobre os contidos do curso	80	CE18 CE24 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación e consecuente cualificación do traballo do alumnado se levará a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e elixa avaliación única deberá realizar ao final do cuadrimestre tanto un exame escrito sobre os contidos da materia como un exame oral básico sobre contidos léxicos e destrezas comunicativas. O primeiro terá un valor do 80% e o segundo un valor do 20% da nota. No caso da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a un 4 para poder pasar á proba oral.

O exame final escrito realizarase para todo o alumnado (avaliación continua e avaliación única) na data marcada no calendario oficial da FFT.

O alumnado Erasmus que desexe facer esta materia deberá acreditar como mínimo un nivel B1 de español; cursarla cos mesmos dereitos e deberes que calquera outro estudante.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de FAITIC e de estar ao tanto das datas en que terán lugar as probas de avaliación.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación.

Para o alumnado que durante o curso acolleuse á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral que contará un 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

Bibliografía. Fontes de información

C.Lemcke, L.Rohrman, Deutsch.Grammatik Intensivtrainer A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

C.Lemcke, L.Rohrman, Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

Felix und Theo, Hamburg-hin und zurück, Langenscheidt, Berlín, München 1991

Bibliografía Básica:

A. Deutsch. Grammatik, Intensivtrainer Neu A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

ISBN: 978-3-12-605165-1

B. Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer Neu A1, Klett-Langenscheidt, München, 2015

ISBN: 978-3-12-605151-4

C. Felix und Theo, Hamburg-hin und zurück, Berlin, München, 1991

Material complementario.

Gramáticas:

Braucek, B. / Castell, A. Verbos alemanes. Madrid, Idiomas. 2002.

Castell, A. Gramática de la lengua alemana. Madrid, Idiomas. 2011.

Corcoll, B./ R. Gramática Programm: Alemán para hispanohablantes. Barcelona, Herder. 1999.

Horbert R./ U. Der kleine Duden. Gramática del alemán. Madrid, Max Hueber Verlag-Editorial Idiomas. 2004.

Larousse. *Gramática Alemana*. Barcelona, Larousse Editorial S. A. 2009.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano)

-G. Helbig, J. Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Kurzgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademais ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
 2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
-

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com			
Descrición xeral	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	

CE32	Saber reconhecer a diversidade e multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber fazer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo com o nivel A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32 CT4 CT12 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos relacionados com o nivel A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos relacionados com o nivel A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos pragmáticos	Formas de tratamento. Falsos amigos. Diferenças entre o Português de Portugal e o Português do Brasil.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	40	37	77
Traballos de aula	22	40	62
Eventos docentes e/ou divulgativos	5	5	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	10	11
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	8	10
Traballos e proxectos	0	30	30
Outras	0	23	23

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organizaçã e explicaçã da matéria: calendario, exames, exercícos, bibliografía, ferramentas de traballo.
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais e civilizaçã lusófona.
Traballos de aula	Exercícos gramaticais e revisões que requirem uma preparaçã prévia por parte do aluno.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, seminários, filmes ou outras actividades relacionadas com o conteúdo da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Atençã a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões prácticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atençã a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões prácticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes trabalhos poderão ter uma frequência semanal.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haverá una proba oral individual. No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén teñen de estar presentes no día do exame.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Una proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. No caso da avaliación única, os/as alumnos/as tamén teñen de estar presentes no día do exame.	40	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Outros comentarios e avaliación de xullo

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

Avaliación continua

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.
2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

Bibliografía. Fontes de información

Castro, Ivo. *Introdução à História do Português*, 2.ª ed. revista e muito ampliada. Lisboa, Edições Colibri, 2006. (ISBN: 972-772-676-3).

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata. *Gramática Ativa 2*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2012. (ISBN:978-972-757-173-4).

Com ou sem Acento?. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Com ou sem Hífen?. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*. Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

Cristóvão, Fernando. *Da Lusitanidade à Lusofonia*. Coimbra, Almedina, 2008. (ISBN: 978-972-403-445-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Francês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN:978-972-0-01491-7).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Porto, Porto Editora, 2006. (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Francês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2009. (ISBN:978-972-0-01479-5).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora Alemão-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2011. (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01496-2).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN:978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Duarte, Gonçalo (org.). *Histórias de Bolso*. Lisboa, Lidel, 2016.

FLiP 8 □ *Ferramentas para a Língua Portuguesa*. Porto, Priberam, 2010. [www.flip.pt]

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas. *Qual é a Dúvida*. Lisboa, Lidel, 2011.

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara. *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed. Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*. Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Novo Corretor Aurélio 2. Ed. Positivo, 2010. [www.flip.pt]

Ruela, Isabel. *Vocabulário Temático*. Lisboa, Lidel, 2015.

Sobral, José Manuel. *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l. Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

VVAA. *FLiP 10. Correctores e Dicionários para o Microsoft Windows*. Porto, Priberam, 2016.

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>

<http://www.ciberduvidas.com/>

Recomendacións

Outros comentarios

-En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	• saber facer
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CT12 CT15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE23

Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE31 CT5
--	--

Contidos

Tema

1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A Guía Docente da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición; características; tipoloxía; principais programas de TAC; WordFast (Classic, Pro e Anywere); FOSSTrans (Translation Tools, Translation Environments e OmegaT); PortableAPPs; PortableCAT; etc.
3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).	3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións). 3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, e autobúsqueda). 3.3.- A interfaz de usuario de traballo. 3.4.- O xestor de proxectos de tradución. 3.5.- O xestor de memorias de tradución. 3.6.- O xestor de terminoloxía. 3.7.- O xestor de proxectos de alineación. 3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Titoría en grupo	5	0	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	19	19
Probas de tipo test	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).

Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Titoría en grupo	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas de tipo test	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (45%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Probas de tipo test - Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5
- Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).		

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA

1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. Horarios e/ou titorías da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posibles cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de anuncios en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Sería conveniente que o alumnado consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. Cualificacións da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. Planificación "ideal" das actividades da materia. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina

web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> .

1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: 1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflecta na acta unha cualificación [...].

1.3. - Sistema de cualificacións da materia

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: 4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

1.4. - Publicación das cualificacións da materia

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira, sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

1.5. - Duración das clases da materia

Tradicionalmente no ámbito universitario, as clases de 2 horas tiñan una duración de 1 hora e 45/50 minutos, reservándose 10/15 minutos para traslados e cambios de aula. Isto, que era un acordo tácito, non escrito, non oficial, no curso académico 2015-16 o equipo decanal decidiu regularlo oficialmente por primeira vez.

Na Xunta de Facultade do 03/06/16 aprobouse un Calendario interno da FFT para o curso 2016-17. No calendario que imos funcionar neste curso as clases de 2 horas duran 1 hora e 50 minutos e contan como tales, non como se fose de 2 horas. Así garántese, a priori, a impartición das 48 horas presenciais; e, por este motivo, a docencia se estende en 13 semanas, en vez das 12 semanas que lle correspondería.

Por outra banda, non consideraron necesario (ou conveniente) reservar un período de traballo autónomo neste curso 2016-17 (como si se fixo en cursos precedentes) na metade do cuadrimestre. Sen embargo, haberá uns días establecidos sen docencia para estudo/revisión a final de cada cuadrimestre e un calendario de exames con datas fixadas pola Vicedecana de Organización Académica.

Como a duración das clases compútase por semanas, as 13 semanas inicialmente previstas representan de facto 52 horas de clase (13 semanas por 4h/semana); distribuídas en 26 sesións de 2h (1h50 de docencia real e 10 para traslados e cambios de aula), comezando cada sesión á hora e 5 minutos e rematando á seguinte hora a 55 minutos. Isto representa, polo tanto, 4 horas mais de clase ao respecto do que lle correspondería; para compensar as perdas de tempo cos cambios de aula.

2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de avaliación continua, como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber e o profesorado debe habilitar os medios

necesarios para facilitar a avaliación continúa aos que non vaian ás clases (véxase ao respecto: 1) o artigo 100 k) dos Estatutos da UVIGO que sinala que o alumnado ten dereito a "obter unha atención que lle facilite compaginar os estudos coa actividade laboral"; 2) o artigo 46 k) da Ley Orgánica de Universidades (LOU) que dispón que os estudantes terán dereito a "una atención que facilite compaginar los estudios con la actividad laboral"; e 3) o artigo 7 d) do Real Decreto 1791/2010, de 30 de decembro, que establece que os estudantes teñen dereito a "una atención y diseño de las actividades académicas que faciliten la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar"):

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir "clases particulares"; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os demais alumnos/as da materia.

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

A avaliación continua vai consistir en:

2.1.1. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final única.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Son 21,0 horas de clase (mais 8 horas de clase para compensar o tempo perdido cos cambios de aula) e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 (□A ofimática avanzada aplicada á tradución□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. **Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito.** Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. **Unha vez finalizadas as 21 horas de clase vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. O alumnado vai dispor, con posterioridade, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar na aula informática a encomenda escollida.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado, con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Son 16,0 horas de clase e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 (□A tradución asistida por computador□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a □ENCOMENDA Nº 1□ e a □ENCOMENDA Nº 2□ son non avaliábeis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si vai ser avaliábel.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliábel e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliábel.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliábel e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliábel.

- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na avaliación continua. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 12/12/16 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos (a priori e se non hai ningún cambio de última hora) o programa de tradución asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. O programa é de pagamento, pero pódese descargar de Internet unha versión shareware (de proba) por un período de 30 días dende a súa instalación. Este programa soamente está dispoñible para Ms-Windows. Non hai ningunha versión para Mac OS X nin para Linux. Non vamos a usar tampouco ningún outro programa equivalente [de código aberto] tipo OmegaT. A versión instalada nos computadores da aula informática Newton-17 vai ser operativa durante 6 meses. Como este programa ten as veces algúns problemas de funcionamento co Windows-7, nestes casos, aconséllase traballar coas versións instaladas na aula informática sobre Windows XP. En caso de cambiar de programa de tradución asistida, de versión e/ou de aula informática, avisarase ao alumnado coa suficiente antelación.

2.1.2. - Probas de tipo test da materia

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 07/11/16 ao 13/11/16. Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 12/12/16 ao 18/12/16. Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador"), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final única"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final única na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final única da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa [a priori]; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, □O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT".

3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

A segunda oportunidade oficial de avaliación da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade de avaliación da materia na súa modalidade de avaliación final única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco poden variar ao respecto desta.

Bibliografía. Fontes de información

Como sexa que este é un curso eminentemente práctico no que vamos a traballar con multitude de programas informáticos, coa finalidade de de non "colapsar" ao alumnado cunha multitude de manuais de uso dos programas que, a maioría das veces, deixan de ser útiles dun curso académico a outro por ter cambiado a versión do programa ou mesmo o propio programa, por illo vaise facilitar ao alumnado, para cada uno dos temas da materia, a bibliografía mais adecuada e actualizada 'ad hoc' (normalmente en formato PDF e accesible en liña para todo o alumnado de maneira gratuíta). Se fai falta, vaise deixar tamén unha copia en formato papel no servizo de reprografía.

Aínda así, a continuación mostramos un pequeno repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes no catálogo bibliográfico PERSEO da Universidade de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que vos poden axudar a comprender □ a priori□, duna maneira xeral e a nivel teórico-práctico, os contidos desta materia.

MANUAL BÁSICO:

- Zetzsche, J. (versión 12.0, novembro 2015) *The Translator□s Tool Box. A Computer Primer for Translators.* Oregon (EEUU): International Writers□ Group, LLC [Dispoñible en liña en <https://kb.stptrans.com/Files%5CToolBox12.pdf>].

TEMA-1:

- Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre.* Granada: Comares, ISBN: 978-84-9836-487-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA con"; 4 exemplares].
- Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.) (2008) *Traducción y tecnologías.* Barcelona: UOC, ISBN: 978-84-97788-740-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 OLI tra"; 3 exemplares].
- Reineke, D. (coord.) *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías.* Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005, 372 p., ISBN: 8496577082 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA ylo"; 2 exemplares].

TEMA-2:

Hardware e software

- Morley, D.; Parker, Ch. S. (2013) *Understanding Computers: Today and Tomorrow.* 14th Edition Comprehensive, Course Technology. Australia [etc.]: Cengage Learning, ISBN: 978-1133190257 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 MOR und"; 1 exemplar].

Ofimática (procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de presentación, etc.)

- Bott, E.; Woody, L. (2004) *Office 2003* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2003. ISBN: 0789729555), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-1678-2 [Signatura PERSEO: "681.3 BOT bib"; 1 exemplar].
- Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 exemplares na FFT].
- Moro, M. (2010) *Tratamiento informático de la información* (inclúe CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-9732-793-0 [Signatura PERSEO: □FFT 681.3 MOR tra□; 3 exemplares].

Internet e aplicacións web

- Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J. (2011) *Aplicaciones web* (inclúe CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-973-2813-5 [Signatura PERSEO: □FFT 681.3 RAM apl□; 2 exemplares].

TEMA-3:

- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guida completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 CEV qui"; 2 exemplares].
- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: □FFT 82.03 ENT inf□; 4 exemplares].
- Oliver, A. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC. ISBN: 978-84-9064-751-6 [Solicitada a súa compra para o curso académico 2016-17].

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtítulo, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

2) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado/a) coa finalidade de estar informado/a do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vansen empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Competencias

Código	Tipoloxía	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa como segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB4 CB5 CE3 CE4 CE33
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. Coñecementos de cultura xeral e civilización Dominio oral e escrito da lingua propia	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23

Contidos

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	21	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	6	9
Presentacións/exposicións	3	21	24
Sesión maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Probas de resposta curta	2	16	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE33 CT15 CT23
Sesión maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5
Eventos docentes e/ou divulgativos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15

Probas de resposta curta	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (NA DATA OFICIAL DE EXAMES). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. Os alumnos que suspendan a primeira proba, deberán examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23
--------------------------	---	----	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: entrega de ficha debidamente cuberta nas primeiras semanas, asistencia habitual ás aulas, e entrega dos traballos obrigatorios.

O alumnado que opte pola modalidade presencial someterase ás dúas probas avaliáveis necesarias para conseguir o aprobado da materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso respecto a construción e corrección textual, gramática e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. De ser o caso, realizarase unha media aritmética cara á cualificación final deste apartado. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas.

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico-práctica sobre os contidos da materia, coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora. O mesmo sistema seguirase cos alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias. Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

LECTURAS OBRIGATORIAS

Na sesión de presentación da materia, a profesora **especificará cales son as obras de lectura obrigatoria do curso.**

BIBLIOGRAFÍA E FONTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo diccionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord)(1990) *Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

Vocabulario ortográfico da lingua galega (RAG/ILG): <http://www.realacademiagallega.org/volga/>

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp

webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1 CE3 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18

Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.

CB3
CE18
CT7
CT12

Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.

CB5

Contidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso 1.2. A corrección e a norma lingüística 1.3. Situación actual
Tema 2. O dicionario como ferramenta de consulta sobre a norma e o uso do español	2.1. Concepto e caracterización 2.2. Tipos e contido 2.3. As funcións dos dicionarios
Tema 3. A elaboración dun texto: organización e redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito 3.2. Fases na elaboración dun texto 3.3. Niveis de construción
Tema 4. A comunicación oral	4.1. O ensino do discurso oral 4.2. Elementos da comunicación oral 4.3. Claves para falar en público
Tema 5. Tipos de intervencións orais	5.1. A presentación 5.2. O discurso

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Traballos e proxectos	2	7	9
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de exercicios e lecturas relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. A profesora da materia explicará a técnica axeitada para realizar unha presentación oral. A partir desta os/as discentes elaborarán a súa exposición. O seguinte paso consistirá na exposición oral (en grupos de tres ou catro persoas) dun tema que se escollerá na clase.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado (en grupo de 3 ou 4 persoas). O obxectivo é avaliar a competencia oral dos/das discentes nun contexto formal.	45	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración de prácticas propostas en clase no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nunha proba de comunicación escrita	45	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, o alumnado deberá indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos se detecta copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Leonardo Gómez Torrego. coord., Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual, Arco/Libros, 2014

Estrella Montolío coord., Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas, Ariel, 2015

Ao longo do curso indicaranse outras lecturas específicas.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a				
Profesorado	Bemposta Rivas, Sofía			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, esta materia pretende acadar unha consolidación do nivel C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT15 Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión escrita e de expresión escrita en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa para a comprensión e expresión escrita en lingua inglesa.	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23
(*) O estudante debe ser capaz de detectar trazos e propósitos esenciais dos diversos tipos de texto e elaborar a partir deles textos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	
(*) O estudante debe ser capaz de detectar trazos e propósitos esenciais dos diversos tipos de texto e elaborar a partir deles textos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	

Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
---	--

Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos escritos en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
---	---

Contidos

Tema

Use of English and vocabulary	<ol style="list-style-type: none"> 1. Grammar <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Emphasis with inversion. 1.2. Defining and non-defining relative clauses. 1.3. Introductory "it". 1.4. Verb patterns: -ing/infinitive. 1.5. Hypothetical meaning. 1.6. Substitution and ellipsis. 1.7. Verbs patterns with reporting verbs, impersonal reporting verbs. 1.8. Review of narrative tenses. 1.9. Emphasis: cleft sentences with "what". 1.10 Conjunctions. 1.11 Whoever, whatever, etc. 1.12 Participle clauses. 1.13 Linking adverbials. 1.14 Cohesion. 2. Vocabulary: phrasal verbs, collocations, idioms, register, word formation. 3. Tasks used in the Cambridge Proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-Word transformation, etc.
-------------------------------	---

Reading	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet). 2. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. 3. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verbs and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. 4. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. 5. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	<ol style="list-style-type: none"> 1. Writing an essay, a report/proposal, a review, and an informal letter/email. 2. Organising key ideas and structuring an argument. Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment. 3. Using an appropriate range of language. 4. Effective introductory and concluding paragraphs, and including relevant information. 5. Using link words and phrases.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	14	21
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	25	31
Traballos tutelados	5	15	20
Titoría en grupo	2	1	3
Traballos de aula	12	0	12
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	12	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24
Probas de tipo test	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e da destrezas comunicativas (Writing e Reading).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formulación, análise e resolución das destrezas da expresión escrita, e sobre aspectos do libro de lectura e dos artigos de prensa seleccionados.
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (Writing).
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "Writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións escritas.

Traballos de aula	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións escritas.
-------------------	---

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).	40	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Probas de resposta curta	Avaliación da destreza de "Reading" por medio de exercicios de resposta curta do libro de lectura obrigatoria (set book) e dos 4 artigos. Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materiais reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión escrita.	30	CE1 CE2 CE4 CE24 CE27 CE30 CT9 CT15 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 4 traballos escritos (informal letter, report, review and essay) realizados de forma autónoma polo alumnado.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CT6 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final: - Reading (artigos e libro de lectura obrigatoria; comprensión lectora de textos reais ou adaptados): 30%. - Writing: 30%. - Os contidos gramaticais, as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English): 40%. De este xeito, a suma das tres partes sumarán 100%.

As obras de lectura obrigatoria (set book e catro artigos) será avaliada mediante probas escritas nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo do 2017 para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo 2017, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos

posteriores ao 2016-2017.

a) 1ª Edición de actas (maio 2017).

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a.1) Avaliación continua.

O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

O alumnado para poder optar á avaliación continua deberá entregar os 4 traballos de expresión escrita (Writing) e presentarse a dúas probas de comprensión lectora (Reading). A proba de comprensión lectora (Reading) constará de dúas partes, una proba sobre comprensión lectora de textos reais o adaptados, e outra sobre o set book e artigos. O alumnado tamén deberá realizar a proba sobre os contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta a seguintes datas:

PROBAS DA EXPRESIÓN ESCRITA:

Semana 3: Entrega da primeira proba de Writing.

Semana 6: Entrega da segunda proba de Writing.

Semana 9: Entrega da terceira proba de Writing.

Semana 12: Entrega da cuarta proba de Writing.

PROBAS DA COMPRENSIÓN LECTORA:

Semana 6: Proba de Reading Comprehension de textos reais o adaptados.

Semana 10: Proba de Reading Comprehension do libro de lectura obrigatoria (set book) e dos 4 artigos.

PROBA DE USE OF ENGLISH:

Semana 12: Proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. O peso da cada unha das destrezas na cualificación será o mesmo que as indicadas nesta guía e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

a.2) Avaliación única (maio 2017).

A avaliación final do segundo cuadrimestre se desenvolverá na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. O peso da cada unha das destrezas na cualificación será o mesmo que as indicadas nesta guía e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

b) 2ª Edición de actas (xullo 2017).

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

Os criterios, aquí descritos, tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma FAITIC, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

Bibliografía. Fontes de información

- Burgess, Sally & Thomas, Amanda, *Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)*, 2014, Essex: Pearson Education Limited
- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, *Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)*, 2014, 2nd edition, Essex: Pearson Education Limited
- Foley, Mark and Diane Hall, *Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers.* Harlow: Longman., 2003, Harlow: Longman
- Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, *Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)*, 2014, London: Macmillan Education
- Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, *Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)*, 2014, London: Macmillan Education
- Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, *Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)*, 2014, London: Macmillan Education
- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*, 2010, Cambridge: Cambridge University Press
- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, *English Collocations in Use, Advanced*, 2010, Cambridge: Cambridge University Press
- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, *Test Your Vocabulary in Use, Advanced*, 2010, Cambridge: Cambridge University Press
- Townsend, Sue, *The Woman Who Went to Bed for a Year*,
The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,
- Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,
- BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,
- Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,
- Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

Bibliografía básica:

1. Libro do curso:

Burgess, Sally & Thomas, Amanda (2014). *Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)* Essex: Pearson Education Limited. (Este é o mesmo libro que usado nas clases de Inglés 1, I).

1.1 Bibliografía para o aprendizaxe autónoma do alumnado: Libro de exercicios:

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky (2014, 2nd edition). *Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with Audio CD)*. Essex: Pearson Education Limited. (Este é o mesmo libro xa usado nas clases de Inglés 1, I)

2. Libro de lectura obrigatoria:

Townsend, Sue. *The Woman Who Went to Bed for a Year*.

3. Artigos de prensa: Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de publicacións de internet e periódicos como:

-Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>

- The Guardian: <http://www.guardian.co.uk>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico-cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.

III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets Grammaire, expression orale et écrite	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	1	1	2
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	
	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte, de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probas	Descrición
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Outros	practica oral	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1 CE27 CE30 CT9 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%.O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Frédéric Beigbeder, 99 francs (13,99 euros), Éditions Grasset., 2000

Ch Abbadie, B Chovelon..., L'expression française écrite et orale, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français., Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

99 francs (13,99 euros)

Éditions Grasset.2000 .Frédéric Beigbeder

Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesións

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CE30	Coñecemento de idiomas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT4 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23

Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE27 CE30 CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.	CB4 CE1 CE10 CE18 CE24 CT2 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Tema

1. Grammar // Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - Quantifiers - Reported Speech - Emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative Clauses - Participle Clauses - Giving a tour
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> - Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Set book - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>

3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing

- Informal articles
- Discursive essays

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12
Outras	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentacións/exposicións	Presentacións ou esposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Expresións orais e/ou presentación orais de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Outras	O alumnado deberá ler una obra curtas (título indicado nesta guía docente) que será avaliada mediante probas orais e/ou escritas. Probas prácticas de comprensión escrita (Reading), e dos artigos (os títulos indicaranse no día da presentación da materia en clase). Probas prácticas de execución das tarefas relacionadas coa destreza de expresión escrita (Writing).	20	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas da destreza de comprensión oral (Listening).	30	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CB2 CE4 CE18 CT9 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais:

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final:

Listening: 30%;

Speaking: 30%;

Reading (4 artigos e libro de lectura obrigatoria: 10%; comprensión lectora dun texto: 10%): 20%;

Writing: 20%

Todos que terán un peso específico do 80% da nota obtida.

Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (use of English) computarán un 20% da nota obtida.

De este xeito, a suma das dúas partes (teoría e práctica) sumarán 100%. As obras de lectura obrigatoria (set book e catro artigos) será avaliada mediante probas orais e escritas nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo do 2017 para poder aprobar a totalidade da materia.

Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua. De non superalas en xullo 2017, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2016-2017.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

1ª Edición de actas (maio 2017).

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua.

O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

O alumnado para poder optar á avaliación continua deberá tener polo menos cuatro calificacións de expresión oral (speaking) sobre os artigos (2 participacions) e libro de lectura obrigatoria (2 participacions) durante o curso. A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as seguintes datas e probas a realizar:

Semana 2 a 10 (horas de docencia): proba de "Speaking" e "Reading" do libro de lectura obrigatoria e catro artigos. Asignarase a cada alumno/a a data específica por preferencia ou sorteo. As intervencións estarán espaciadas a medida en que se avance nas lecturas obrigatorias.

Semana 7: proba de "Writing". Entrega da primeira redacción.

Semana 11: proba de "Listening" e "Reading" comprensión dun texto, dos catro artigos e libro de lectura obrigatoria.

Semana 12: proba de "Writing" (entrega da segunda redacción) e "Use of English".

b) Avaliación única (maio 2017).

A avaliación final do segundo cuadrimestre se desenvolverá na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Listening: 30%; Speaking: 30%; Reading (4 artigos e libro de lectura obrigatoria: 10%; comprensión lectora dun texto: 10%): 20%; Writing: 20%. Todos que terán un peso específico do 80% da nota obtida. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English) computarán un 20% da nota obtida.

No se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

2ª Edición de actas (xullo 2017).

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking e Use of English). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar. Os mesmos criterios, aquí descritos, tamén se aplicarán ao alumnado alleo. En caso de non poder acceder á plataforma FAITIC, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes para liquidar este impedimento.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Oakes, Steve. 2015, 2nd edition. *Speakout*. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook). Essex: Pearson Education Limited.

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis. 2015, 2nd edition. *Speakout*. Upper Intermediate. Workbook with key. Essex: Pearson Education Limited.

Libro de lectura obrigatoria:

Maley, Alan. 2009, 4th edition. *He Knows Too Much*. Cambridge English Readers Advanced. Cambridge: Cambridge University Press.

Artigos de prensa:

Washington Post:

www.washingtonpost.com.

The Guardian:

www.guardian.co.uk.

Os artigos de lectura obrigatoria serán indicados ao comezo do cuadrimestre para que o seu contido sexan temas de actualidade.

Bibliografía recomendada

Brinks Lockwood, Robyn. 2013. *Skillful: Listening and Speaking*. London: Macmillan.

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab*. Intermediate. Withoutkey. Essex: Pearson Longman.

Hughes, Stacey H. 2013. *Skillful: Reading and Writing*. London: Macmillan.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context*. Advanced. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course*. Advanced. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Dicionarios (en liña e en papel)

Oxford Learners Dictionaries:

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online:

<http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries:

<http://www.collinsdictionary.com/>

Macmillan Collocations Dictionary Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

Materiais en liña:

https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate/a_grammar/

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña):

<http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Voice of America (bo para a práctica da comprensión oral):

<http://learningenglish.voanews.com/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta aconsellable para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc. Recoméndase o uso da plataforma de teledocencia (FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
---	-------------------------------------

Interiorizar o papel da persoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector

Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
---	---

Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17
--	---

Contidos

Tema	
I-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts.Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	- Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes , verbes d'opinion.
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

Traballos tutelados	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Probas	Descrición
Outras	traballos que serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outros	Práctica na clase	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1 CE27 CT9 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10, contarán coma un cero, para facer a media aritmética é necesario ter un mínimo dun 4/10, no caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación de Xullo. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final, para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en FAITIC; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia se fará a media e para isto é necesario ter cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora. Expresión oral, Argumentación expresión escrita, e a Gramática vista o longo do curso

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%

Bibliografía. Fontes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L'expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Frédéric Beigbeder, 99francs(13,99 euros), Éditions Grasset, 2000

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

□ **Activités pour le cadre commun, C1-C2. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007**

Vocabulaire Progressif du français.A Leroy-Miquel& Goliot. paris Clé International, 1997.

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo

www.ilf.cnrs.fr Centre National de la Recherche Scientifique(Francia) Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaîne privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtb.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) de face a conseguir unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Nela ampliáanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
---	--

Contidos

Tema

Tema 1: O pasado simple dos verbos, Präteritum. Tempo libre. De compras

Tema 2: O pretérito perfecto. Uso e conxugación No banco. A moeda. en verbos regulares e irregulares.

Tema 3: Os verbos con complemento preposicional e os adverbios pronominais. Deportes. Hobbys

Tema 4: Os substantivos da declinación débil. Invitacións e agasallos. De festa.

Tema 5: A declinación do adxectivo. Cores.

Tema 6. Preguntando polos adxetivos. 'Welcher' e Roupas. mais 'Was für ein'

Tema 7: La comparación do adxectivo. Falando de cualidades.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	20	24
Probos de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóra da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Sesión maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudos/actividades previos	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Probas de resposta curta	Proba escrita de carácter léxico e gramatical.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación e consecuente cualificación do traballo do alumnado se levará a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. A nota final da materia será o produto de la suma de las notas obtidas según os porcentaxes arriba descritos.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e elixa a avaliación única deberá realizar un exame escrito ao final do cuadrimestre sobre os contidos da materia e outro exame oral para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado. É necesario acabar un mínimo de 4 na proba escrita para aprobar a materia.

O exame final escrito realizarase para todo o alumnado (avaliación única e avaliación continua) nas datas oficiais marcadas polo calendario dela FFT.

O alumnado Erasmus que desexe facer esta materia deberá acreditar un nivel B1 de español; a cursara cos mesmos dereitos e deberes que calquera outro estudante.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso acolleuse á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral que contará un 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

Bibliografía. Fontes de información

C.Lemcke, L.Rohrmann, *Deutsch. Grammatik. Intensivtrainer A1*, Klett-Langenscheidt, München, 2015

C.Lemcke, L.Rohrmann, *Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer A1*, Klett-Langenscheidt, München, 2015

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

A.

C. Lemcke, L.Rohrmann, *Deutsch. Grammatik, Intensivtrainer A1*, Klett-Langenschiedt, München 2015

B.

C. Lemcke, L.Rohrmann, *Deutsch. Wortschatz, Intensivtrainer A1*, Klett-Langenscheidt, München 2015.

Bibliografía complementaria:

-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana*. Múnich, Ed. Hueber, 2011.

-*Gramática Alemana*. Barcelona, ed. Larousse S. A., 2009.

- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Madrid, Ed. Dudenverlag, 2005.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Eine Übungsgrammatik*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Hüber, 2007.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Langenscheidt Dicionario Básico Alemán. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2009.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Múnich, Ed. Hueber, 2005

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Outros comentarios

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos, Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B2 nestas linguas e un A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer

CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita até ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE18 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita até ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CT4 CT10 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais (correspondentes ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE10 CE17 CE18 CE21 CT4 CT8 CT16 CT17 CT22
---	--

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas durante as aulas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE20 CT4 CT8 CT10 CT12 CT16 CT22 CT23
---	--

Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos lexicais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu para o ensino de línguas.
Conteúdos pragmáticos	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II, 1: Português" em relação a: idiomatismos; falsos amigos; registos; diferenças entre as variantes portuguesa e brasileira. Produção de textos curtos.
Conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II, 1: Português" em relação a: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	10	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	44	59
Traballos de aula	7	22	29
Outros	3	12	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	5	0	5
Probos de resposta curta	2	6	8
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões prácticas: exercicios de produción escrita e oral e revisión de exercicios.
Traballos de aula	Sessões prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha especial preparación previa por parte do alumno. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Outros	Execução de exercicios e traballos marcados previamente.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferencias, filmes, seminários, prácticas de campo e outras actividades relacionadas con os contéudos das materias.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de exercicios en aula, a destacar puntos gramaticais.
Traballos de aula	Sessões prácticas de produción oral e escrita do idioma. Revisión de contéudos gramaticais en aula. Os alumnos que optem polo regime semipresencial terán a disposición os exercicios na plataforma virtual Faitic.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Palestras e / ou seminários ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.	20	CB1 CB2 CB4
Traballos de aula	Realización / presentación de traballos varios, individuais e/ou en grupos, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	25	CB1 CB2 CB4
Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre contéudos de civilización lusófona (a realizar en marzo).	10	CB1 CB2 CB4
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Uma prova escrita sobre os contéudos teórico-práticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén teñen de estar presentes no día do exame. A prova realizar-se-á na última aula.	20	CB1 CB2 CB4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar durante as aulas. Prova oral individual. No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén teñen de estar presentes no día do exame. A prova oral realizar-se-á na última semana de aulas.	25	CB1 CB2 CB4

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), nas datas indicadas no calendario de exames da FFT, da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar**

co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Com ou sem Acento?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível B1 de língua portuguesa. A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Luna Alonso, Ana Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	aluna@uvigo.es alugris@uvigo.es			

Web

Descrición xeral O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes. Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.

No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber

CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9

<p>Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.</p> <p>Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI. 	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24 CT4 CT9</p>
<p>Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.</p>	<p>CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19</p>
<p>Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional.</p> <p>Esta competencia permitiralle ao alumnado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas. 	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE24</p>

Contidos

Tema	
O profesor José Henrique Pérez Rodríguez encargárase do grupo común.	A profesora Ana Luna Alonso encargárase do grupo combinado de francés. O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargárase do grupo combinado de inglés.
Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Axentes e culturas da tradución	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución 1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución. 1.3. Paratradución e políticas de tradución.
Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	
Grupo común: 2. Teorías antropolóxicas aplicables.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.
Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	
Grupo común: 3. Distancia e exotismo.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Interferencias e calcos.
Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A.	

Grupo común:
4. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural.

Grupo combinado:
4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Grupo combinado:
4. Ortografía, tipografía e puntuación.

Grupo común:
5. Replicación cultural e tradución. Transmisión intercultural.

Grupo combinado:
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo combinado:
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo común:
6. Escritura e formas materiais

Grupo combinado:
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo combinado:
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo común:
7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	19	38	57
Resolución de problemas e/ou exercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudo de casos/análise de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistras é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistras. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debates	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Foros de discusión	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Sesión maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Debates	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas	Descrición
Estudo de casos/análise de situacións	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Traballos e proxectos As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19
Sesión maxistral	Dado que nas sesións maxistras se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14

Resolución de problemas e/ou exercicios	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Estudo de casos/análise de situacións	No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT19
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación contínua

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne

principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continúa da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario:

1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarse na data de marzo de 2017 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso.
2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarse na data de maio de 2017 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso.

En función do desenvolvemento da docencia, poderanse realizar probas tipo test ou de resposta curta.

A avaliación continúa da parte combinada (Grupos C) incluírá un exame que se celebrará o día fixado no calendario oficial de exames da facultade.

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2017)

O alumnado que non opte pola avaliación continúa fará un exame final na data fixada no calendario oficial de exames da facultade.

O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso da parte común, o exame poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo.

En caso de aprobar unha das partes e suspender a outra, o alumno non terá que repetir na convocatoria de xullo a parte aprobada. A nota da parte aprobada conservarase ata a convocatoria de xullo de 2017 e fará media coa da outra parte en caso de que esta sexa aprobada en xullo.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2017)

Na convocatoria de xullo de 2017 os alumnos farán un exame final de toda a materia, ou ben da parte suspensa ou non presentada na convocatoria anterior. O exame celebrarase na data fixada pola facultade e constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%).

O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

Bibliografía. Fontes de información

- ALONSO ESTRIVIZ, I., Dicionário Electrónico Estraviz [ed. em linha], <<http://www.estraviz.org>>., <http://www.estraviz.org>, (2005)
- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002
- AUNGER, R., El meme eléctrico: una nueva teoría sobre como pensamos, Paidós Ibérica., (2004)
- BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, *Meta*, 49:4, pp. 805-821., 2004
- BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, *Meta*, 49:4, pp. 729-746., 2004
- CLARK, H. H., Using language, Cambridge University Press: Cambridge, (1996)
- CLARK, H. H., Coordinating with each other in a material world., *Discourse studies*, 7(4-5), (2005)
- CLOAK Jr, F. T., Is a cultural ethology possible?, *Human Ecology*, 3(3), (1975)
- DAWKINS, R., The selfish gene, Oxford university press, (2016)
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004
- EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65., 1996
- EVEN-ZOHAR, I., Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In *Poetics Today*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1., *Poetics Today*, (1990)
- EVERETT, D.L., Language: The cultural tool, Vintage, (2012)
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Dicionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0 Editora, 2012
- GOUADEC, Daniel, Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004
- GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könnemann, 1993
- INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85., 2005

- LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001
- MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators, Machester, Northampton: St. Jerome, 2001
- NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, Viceversa, 1, pp. 13-62., 1995
- NORD, C., El funcionalismo en la enseñanza de traducción, Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2),, (2009)
- PÉREZ RODRÍGUEZ, J. H., Calidad de la traducción y desarrollo cultural, Ciências & Cognição, 8, (2006)
- RAE, Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet], 22ª ed.,
- RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005
- RICHERSON, Peter J. & BOYD, Robert, Not by Genes Alone: How Culture Transformed Human Evolution, Chicago: Chicago University Press, (2008) [2005]
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003
- SEARLE, J., Making the social world: The structure of human civilization, (2010).
- STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007
- TOMASELLO, M., KRUGER, A. C., & RATNER, H. H., Cultural learning., Behavioral and brain sciences, 16(03), (1993)
- TYLER, T., Memetics: Memes and the Science of Cultural Evolution, Mersenne Publishing, (2011)
- VVAA, Gran Diccionario Xerais da Língua Galega, Vigo: Xerais., 2000
- ZUIDEMA, W., Language in nature: on the evolutionary roots of a cultural phenomenon. In The language phenomenon, Springer Berlin Heidelberg, (2013)

No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
- Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
-

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
 - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
 - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
 - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
 - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizagem dos contéudos de tipo teórico necesarios para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar esses contéudos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloco. O primeiro deles aborda a realidade da tradución de un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analizadas as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloco som fornecidos algúns coñecementos xerais (externos) sobre as línguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolución recente da tradutología mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No cuarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e em aspectos relativos à profissom de tradutor.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser

CT9	Razoamento crítico	• saber fazer
CT22	Capacidade de aplicar os conhecimentos na prática	• saber fazer
CT23	Capacidade de trabalho individual	• saber fazer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a sua relação com outras disciplinas afins.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Conhecer os limites e as possibilidades da tradução	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir conhecimentos de tipo geral acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico e sociolinguístico no referido às línguas e culturas de trabalho na titulação	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE26 CE32 CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necessária para realizar traduções em ambientes digitais	CE8 CE13 CE14 CE22 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar um conhecimento teórico e um uso correcto e coerente da língua própria.	CE3
Ser capaz de realizar uma aplicação prática satisfatória dos conhecimentos de tipo teórico adquiridos na matéria	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evolução dos estudos de tradução até os nossos dias	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE26 CE27 CT6 CT9 CT23
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CE26 CT6 CT9 CT23

Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que están a abordar actualmente o fenómeno da traduçom/interpretaçom	CB3 CE12 CE13 CE21 CE26 CE27 CT6 CT9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico	CB2 CE8 CE13 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT22 CT23
Conhecer aspectos básicos relativos à profissom de tradutor/intérprete	CB2 CE9 CE21 CT8

Contidos

Tema	
Definiçom e delimitaçom da traduçom e da interpretaçom	1. Tentativas de definiçom 2. Realidades afins
As línguas e a traduçom	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da traduçom 5. Cooperaçom, comunicaçom, linguagem e traduçom. A traduçom no quadro dos comportamentos cooperativos de base linguística
Evoluçom dos estudos de traduçom	6. Etapa preteórica 7. A traduçom focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a traduçom como fenómeno intercultural. Outros autores de transiçom 9. O nascimento da tradutologia. Organizaçom da disciplina (Holmes) 10. Teoria do sentido 11. Funcionalismo e Teoria dos polissistemas
Novas perspectivas	12. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 13. Textologia e traduçom. Corpora e traduçom
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico. Procedimentos técnicos da traduçom 15. A profissom de tradutor

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos e alunas deberám realizar actividades de xeito autónomo, a partir dos coñecementos e situacións fornecidos nas aulas.
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Traduçom. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Sesión maxistral O docente ficará à disposición dos alumnos para resolver as dúbidas que puideren surgir em relación aos contidos da materia.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións magistrais serán avaliados mediante tres probas. Estas actividades consistirán en probas de tipo teste / resposta curta e serán realizadas ao longo das penúltimas semanas de febreiro, marzo e abril en que houber docencia da materia.	60	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Haverá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de xeito autónomo polos estudantes e deberá ser entregada na penúltima semana de abril.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acoller-se ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas.

Os alumnos que optarem pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en Junta de FFT.

Os alumnos que seguirem o procedemento de avaliación continua e non tiverem superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiverem perdido a posibilidade de continuar este sistema de avaliación (non realización dos traballos ou testes, apreciación de plaxio ou copia en algun dos traballos...), terán perdido esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. No caso de asím desexarem, poderán acudir à convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo teste / resposta curta, tanto no caso dos alumnos de avaliación continua como nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT.

Os alumnos e alunas de intercambio poderán optar por examinar-se mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, castelano ou francés.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Binder, P. M., & Smith, K.; *The Language Phenomenon: Human Communication from Milliseconds to Millennia*, The Frontiers Collection. ISBN 978-3-642-36085-5. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2013.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J.; *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*, St. Jerome Publishing, (trad. por Ch. Nord) 2013.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Villar, Francisco; *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, 2ª ed. Gredos, 1995

Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
